

ID:R-KR0003

データ収集日:2017年 11月2日

読んだ素材:フランツ・カフカ『家長の心配』青空文庫

http://www.aozora.gr.jp/cards/001235/files/49858_41918.html

使用した辞書類:なし

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1					じゃ、一番上からはじめてください。	
2		家長の心配	네. 가정의 걱정.	はい。家長の心配。		
3		フランツ・カフカ	[読み飛ばす]	[読み飛ばす。]		
4		原田義人訳	응, 이 사람이 번역한 거고, 아마, 하라다... ...[「……」の部分は発話せず]응, 어젯밤 이름이니까 넘어가고.	うーん, この人が翻訳したということで, たぶん, はらだ……[「……」の部分は発話せず] うーん, とにかく名前だから飛ばして.		
5		ある人びとは、「オドラデク」という言葉はスラヴ語から出ている、 といって、それを根拠にしてこの言葉の成立を証明しようとしている。	어떤 사람은, 「오드라덕」이라고 말하는 단어는 슬라브어로 부터 나와서, 응, 그리고, 그래서, 그거 틀근거로 해, 그 언어의 성립의, 응, 성립을 증명하자고 하고 있다.	ある人は、「オドラデク」という単語はスラヴ語から出てきて, うーん, そして, だから, それを根拠にし, その言語の成立の, うーん, 成立を証明しようとしている。		
6		ほかの人びとはまた、この言葉はドイツ語から出ているものであり、 ただスラヴ語の影響を受けているだけだ、と思っている。	다른 사람들은 또, 이 언어는 독일어 부터 파생되어, 아, 파생되어, 그냥 슬라브어의 영향을 받았다는 것뿐,이라고 말하고 있다.	ほかの人たちはまた, この言語はドイツ語から派生し, あー, 派生し, ただスラヴ語の影響を受けたというだけのこと、と言っている。		
7		この二つの解釈が不確かなことは、どちらもあたってははいないという結論を下してもきつと正しいのだ、と思わせる。	이 두개 해석은, 불확실한, 불확실한 것은, 응, 응, 둘다 맞지 않다는 결론, 결론을, 내리다, 언 것 같애요, 그리고, 맞다, 라고 생각이 들기 한다.	この二つの解釈は, 不確実な, 不確実なことは, うーん, うーん, 二つとも合っていないという結論, 結論を, 下す, のようです. そして, 合っている, と考えられる。		
8					どういうことでしょうか?この文章, どういう意味だと思いますか。	
9			지금 까지 말하는 거는, 여기, 어떤 단어가 있는데, 이 단어에 대해서 두가지, 아, 파생을 말하고 있어요. 근데, 응, 둘 다 불확실해서 둘 다 맞지 않단 결론이 나왔단 얘긴 것 같애요.	今まで話したことは, ここで, ある単語があるんですが, この単語について二つ, この, 派生について話しています. でも, うーん, 二つとも不確実で二つとも合っていないという結論が出たという話のようです。		
10					うん,ひとまず,ひとまず次へ行きましょう,じゃ。	
11		ことに、そのどちらの解釈によっても言葉の意味が見出せられないのだから、なおさらのことだ。	네, 그리고, 예,아, 그 둘의 해석[10秒無言]응, 조금 헷갈리네요. 응, 이 해석을 위해 단어의 의미가 보여지지 않더(ㄱ)	はい,そして,え,あ,その二つの解釈[10秒無言]うーん, ちょっと混乱しますね. うーん, この解釈のために単語の意味が見えない?		
12					見えない?それは、「見る」という漢字があるから……[「……」の部分は発話せず]。	
13			네, 그렇게 생각한 것 같은데.	はい, そう思ったと思います。		
14					じゃ、「だから」[日本語で発話する]のあとの「なおさら」[日本語で発話する],この部分は?	
15			응, 「なおさら」[日本語で発話する],[5秒無言]응, 응, 잘 모르겠어요. 「なおさらのことだ」[日本語で発話する]……[「……」の部分は発話せず].	うーん, 「なおさら」[日本語で発話する],[5秒無言]うーん, うーん, よくわかりません. 「なおさらのことだ」[日本語で発話する]……[「……」の部分は発話せず]。		
16					推測したらどうですか, だいたいこういう意味みたい, という……[「……」の部分は発話せず]。	
17			「なおさら」[日本語で発話する]요?	「なおさら」[日本語で発話する]ですか。		
18					「なおさらのことだ」[日本語で発話する]どういう意味だと思いますか。	
19			응,[5秒無言]응, 헷갈리는 것이지(ㄱ)라고 해석이……[「……」の部分は発話せず]그니까, 다시 읽고 보니까, 그, 해석에 따라서 의미가 달라진다는 뜻인 것 같애서, 뭐, 어기는, 해석에 따라 달라지니까, 그게 좀, ありかり日本語のつもりか? 한부분이지(ㄱ)	うーん, [5秒無言]ちょっとと混乱するものかと解釈が……[「……」の部分は発話せず]だから, もう一度見ると, その, 解釈によって意味が違ってくるという意味のようで, まあ, ここは, 解釈によって違ってくるから, それがちょっと, ありかり日本語のつもりか? な部分だ?		
20					ありかり[笑う]……[「……」の部分は発話せず]あいまい。	
21			네, 애매한.	はい, 曖昧な。		
22					曖昧だということだと思いますか。「なおさら」[日本語で発話する]?	
23			이거, 「 なおさら 」[日本語で発話する]는 말이 들어 왔는데, 돈이 재가 이렇게 보자고는 그런 뜻이 아닌가 싶네요.	これ, 「 なおさら 」[日本語で発話する]はよく聞くんですが, あえて私がこうやって見ると, そういう意味じゃないかと思えますね。		
24					オッケー,わかりました。じゃ、その次の段落は?	
25		もちろん,もしオドラデクという名前のものがほんとうにあるのでなければ、たれだってそんな語源の研究にたずさわりはしないだろう。	물론, 혹시, 만약, 이, 「오드라덕」라고 말하는 이름의 것이(ㄱ) 진짜로 있는 게 아니라면, 누구든지 그런 어원이 연구에, 그, 요정음, 부탁받다? たず [日本語で発話する], 「 たず さわる」[日本語で発話する]가 정확하게 모르겠는데, 아마 「 たず ねる」[日本語で発話する]의 「 たず 」[日本語で発話する]가 아닐까?	もちろん, もしして, もし, この, 「오드라덕」이라는名前のものが? 本当にあるものでないなら, だれでもそんな語源が研究に, その, 要請, うーん, 委託を受ける? たず [日本語で発話する], 「 たず さわる」[日本語で発話する]가 정확にわからないんですが, たぶん/たずねる 」[日本語で発話する]の「 たず 」[日本語で発話する]じゃないかな。		
26					ああ, なるほど。	
27			「 たず さわりはしないだろう」[日本語で発話する]……[「……」の部分は発話せず].	「 たず さわりはしないだろう」[日本語で発話する]……[「……」の部分は発話せず].		
28					「 たず ねる」[日本語で発話する]はどういう意味ですか。	
22			「 たず ねる」[日本語で発話する]는, 아, 응, 어떻게 해야지? 「 문 다」라고 해야 되니까, 그 러니까, [4秒無言]응, 전체적으로 보면, 물론, 이런 단어의 이름이 진짜로 없었다는 [4秒無言] 응, 누가 이런 언어의 연구를 해 달라고 했질래, 뭐, 이런 거 아닐까요?	「 たず ねる」[日本語で発話する]は, あー, うーん, どう言えはいいいかな, 「 尋ねる 」と言えはいいいかな, だから, [4秒無言]うーん, 全体的に見ると, もちろん, こんな単語の名前が本当になかったという [4秒無言]うーん, だれがこんな言語の研究をしてくれと言ったんだ, まあ, こんなことじゃないでようか。		

30					だから、ここで言う「オドラデグ」というものが本当にある。この言葉、あるからみんなが研究をしているんだらうという意味……[「……」の部分は発話せず]。	
31			ん じ っ ぱいよ。	のようです。		
32					オッケー、オッケー、わかりました。	
33	まず見たところ、それは平たい星形の糸巻のように見えるし、また実際に糸で巻かれているようにも見える。	음, 일단, 일단 봐서, 보니까, 음, 그것은, 음, 평……[「……」の部分は発話せず] 평……[「……」の部分は発話せず]へいたい……[「……」の部分は発話せず] 평면(?)	うーん、とりえず、とりえず見たところ、うん、それは、うーん、ピョン[「平」の字の韓国語式読み]……[「……」の部分は発話せず]ピョン[「平」の字の韓国語式読み]……[「……」の部分は発話せず]へいたい[日本語で発話する]……[「……」の部分は発話せず]平凡な?			
34					んー、「へいたい」[日本語で発話する]……[「……」の部分は発話せず]うん、オッケー。	
35		이거는 별성자, 형자, 성형의[5秒無音], 이거는 마치 [日本語で発話する], 이거는 잘 모르겠어요.	これは「星」[韓国語で意味を言う]の字、「型」[韓国語式読み]の字。星型の[5秒無音]うーん、これは「まき」[日本語で発話する]、これはよくわかりません。			
36					「の」の後ろにある漢字はわからない、オッケー。	
37		이것 처럼 보이고, 또 실제로, 실제로, 음, 실제 이거로 둘러져 있는……[「……」の部分は発話せず]。	これのように見えて、また実際に、実際に、うーん、実際これで巻かれている……[「……」の部分は発話せず]。			
38					この前の「まき」と言っていたこの漢字の意味は何ですか。	
39			말다……[「……」の部分は発話せず]。	巻く……[「……」の部分は発話せず]。		
40					ああ、「巻く」。オッケー、オッケー。すみません。	
41		아뇨, 아뇨, 그렇게 보여진다. 음, 음, 이거는, 어쨌든이 문장은 어떻게 생겼는지 알려주는 것 같아요. 아, 이거, 「いと」[日本語で発話する]라고 실인 것 같아요. 그래서, 그런, 어떤 이렇게, 이런 식으로 보여진다. 네. 그래서……[「……」の部分は発話せず]。	いえいえ、そう見える。うーん、うーん、これは、とにかくこの文は、どんな姿をしているか伝えているようです。あ、これ、「いと」[日本語で発話する]というて糸[韓国語で意味を言う]のようです。だから、そんな、あるこんな、こんなふうに見える、はい、だから……[「……」の部分は発話せず]。			
42					形態を比喩している、ということですよ。	
43			네, 그 말이에요.	はい。そういうことです。		
44	糸といっても、ひどくばらばらな品質と色をもった切れ切れの古いより糸を結びつけ、しかしやはりもつれ合わしてあるだけのものではあるのだろう。	음, 실이라고 해도, [4秒無音], 굉장히 심하게, 심하게, 이렇게, ばらばら[日本語で発話する], 음, 터져 있는(?) 품질의 색, 색을(?) [10秒無音], 이렇게, 뭐, 아, 심하게 찢어져서 있는 품질의 색……[「……」の部分は発話せず] 어떻게 여기를 얘기하면 좋은지 모르겠는데, 여기 「色とをもった」[日本語で発話する]……[「……」の部分は発話せず]「きれきれ」[日本語で発話する]는 찢어진, 의, 늙은, 오래된 것 보다, 실을, 음, 이렇게, 연결해(?) 그러니까(?) 역시(?) 근대 계가 무슨 말을 하는지 이해하지가 않아요.	うーん、糸といっても、[4秒無音]うーん、とてもひどく、ひどく、こう、ばらばら[日本語で発話する]、うーん、裂けている? 品質の色、色を? [10秒無音]うーん、こ、まあ、あ、ひどく裂けた品質の色……[「……」の部分は発話せず]どうこう言えはいいのかわかりませんが、この「色とをもった」[日本語で発話する]……[「……」の部分は発話せず]「きれきれ」[日本語で発話する]は裂けた、の、古ぼけた、古いものより、糸を、うーん、こ、つながった?、しかし?ややはり?でも私が何を言っているのか、集がりません。			
45					この文章で大丈夫ですか。もしなかったら替えてもいいですよ。大丈夫ですか。これで続けて読みますか。	
46		아니, 이렇게 바로바로 해석하면서 말하니까 더 어려운 것 같아요.	いや、こうやっていちいち翻訳しながら話すからもっと難しいんだと思います。			
47					話しているのに頭の中の整理ができないんですよ。	
48		아예 안되는 건 아닌데, 무슨 말인지 알겠어요, 솔직히, 근대, 어떻게 말씀을드려야 될지 좀 어려운 것 같아요.	全くできないわけではないんですが、どういう意味かはわかります。正直に言って、でも、どうお話ししたいかがちょっと難しいです。			
49					大丈夫ですよ、日本語を混ぜながらお話をきてもかまいませんよ。	
50		그, 음, [17秒無音]음, 여기서, 「つれ合わしてあるだけのもの」을, 「つれ合わして」도 어떤 건지 잘 모르겠는데, 아까, 이렇게, 연결되서 붙어 있다, 한 뜻인 것 같아요. 그래서, 음…….	その、うーん、[17秒無音]うーん、ここで、つれ合わしてあるだけのもの、うーん、「つれ合わして」もどういこうとかよくわからないんですが、たぶん、こ、つながってくっついている、という意味だと思います。だから、うーん。			
51					すみません、こ、こ、「つながってくっついている」というのはどうしてそう考えたんですか。「くっついている」というのはこの漢字を見て言ったようすが、「くっついている」というのは?	
52		아, 어떤 거예요? 「つれ合わして」가 붙어 있는 거예요?	あ、どれですか。「つれ合わして」がくっついているんですか。			
53					さっき「つれ合わし」を「つながってくっついている」と解釈したじゃないですか。そう思った理由はなんですか。	
54		음, 아마 「つれて」 할 때 그 「つれる」을 쓰지 않았을까 생각해요.	うーん、たぶん「つれて」というときの「つれる」を使っているんじゃないかと思います。			
55					ああ、オッケー、オッケー、わかりました、わかりました。	
56		그래서, 뭐, 그림, 그림다.	だから、まあ、そう、そうである。			
57	だが、それは単に糸巻であるだけではなく、星形のまんなかから小さな一本の棒が突き出していて、それからこの小さな棒と直角にもう一本の棒がついている。	그러나, 이것은 그냥 간단히, 이런 단순하(?) 뭐, 이런 형태인 것만이 아니라, 그 형태의 중, 중간에, 중간에서 부터 조금만한 하나의, 음, [3秒無音] 하나의 어떤 게, 돌려 나온다(?) 음, [4秒無音]을, 이게 될까요, 이, 이 한자는 잘 모르겠어요. 그래서……[「……」の部分は発話せず]。	しかし、これはただ簡単に、これは単純に? まあ、こんな形であるだけではなく、その形のちゆう、中間に、中間から小さなひとつの、うーん、[3秒無音]ひとつあるものが、貫かれて出ている? うーん、[4秒無音]うーん、これなんでしょう。この、この漢字はよくわかりません。だから……[「……」の部分は発話せず]。			
58					あ、「一本の」[日本語で発話する]の後ろにある漢字。	
59		네, 그래서, 뭐, 이렇게 생긴 거에서, 가운데에서, 뭐, 어떻게 생긴 것 같아요, 나오는데, 그리고 이렇게 조금만한, 여기서 또 정각……[「……」の部分は発話せず] 음(?)에(?) 아, 정각의, 직각의, 하나의, 하나더 나와 있다, ついで, 붙어 있다, 아.	はい。だから、まあ、このような姿の物から、真ん中から、まあ、どんなかの姿をしているようです。出ている、そしてこんな小さな、こからまた正四角形……[「……」の部分は発話せず]ん? にも[日本語で発話する]? あ、正四角形の、直角の、ひとつの、もうひとつ出ている、ついでに[日本語で発話する]、ついでに。あ。			

60		このあとこの棒を一方の足、星形のどがりの一つをもう一方の足にして、全体はまるで両足で立つように直立することができる。	음, 이 다음의 이것을 한, 한발, 음, [13秒無音]한방향이라 해야되나.	うーん, この次のこれをひと、一組, うーん, [13秒無音]一方向と言えばいいですかね。		
61					うん, うん。	
62		[20秒無音]음, 아, 그러니까, 이, 이게, 여겨람, 이렇게 되서, 전체……[「……」の部分は発話せず]여기 까지, 여기 까지는 정확히 어떻게, 음, 발족자 나오고, 한방, 한방이라 해서 뭐, 거기 까지는 그렇게는 이해했는데, 그래서, 전체적으로……[「……」の部分は発話せず].		[20秒無音]うーん, あー, だから, この, これが, これと, こうなって, 全体……[「……」の部分は発話せず]ここまで, ここまでは正確にどう, うーん, 「足」[韓国語で意味を言う]の字が出てきて, 一方[「一方」という漢字を韓国式に読む], 一方というから, まあ, あそまではあんなふうには理解できていたんですけど, だから, 全体的に……[「……」の部分は発話せず].		
63					「一発」というのは「いっぽう」[日本語で発話する], 「いっぽう」[日本語で発話する]のことですね。	
64			네, 그래서, 전체가 마치, 그, 직립하고 있는 형태로, 직립한……[「……」の部分は発話せず]직립하는 게 가능, 그러니까, 알발로 서 있는 것처럼 직립하는 게 가능하다, 라고 말하고 있어요.	はい, だから, 全体がまるで, その, 直立している形で, 直立した……[「……」の部分は発話せず]直立することが可能, だから, 両足で立っているように直立することが可能であると、言っています。		
65					この段落, どんな意味かわかりますか, 何を言っているのか。	
66			음, 이, 이, 「오드라덕」라는 것의 형태를 설명하고있고요.	うーん, この, この, 「오드라덕」というものの形を説明しています。		
67					うん, うん。	
68			네, 전체적으로 형태가 어떤지 말하고 있는 것 같아요.	はい, 全体的に形がどうなのか話しているようです。		
69					うん, オッケー,じゃ、ひとまず, 読みますか。	
70		この總立て品は以前は何か用途にかなった形をしていたのだが、今ではそれがかわれてこんな形になってしまっただけなのだ、と人は思いたくなことだろう。	[20秒無音]음, 이, 이것.	[20秒無音]우음, この, これ。		
71					「この」の後ろの漢字。	
72			네, 여겨, 여겨여겨, たてひん[日本語で発話する]……[「……」の部分は発話せず].	はい, これ, これこれ, たてひん[日本語で発話する]……[「……」の部分は発話せず].		
73					うん。	
74			어떤 たてひんは[日本語で発話する]어, 전에는, 음, 원가, 아, 음, 음 뭐, 예, [4秒無音]어, 어떤 형태를 하고 있었지만, 지금은 그게 부서져서 그런 형태, 가 되었을 뿐만 아니라……[「……」の部分は発話せず] になった[日本語で発話する]……[「……」の部分は発話せず]그냥, 이 형태가 망가져서 그런 형태가 된 것뿐이다, 음, [6秒無音]원래는 이런 형태였는데, 지금은 이런 형태가 됐다, 앞에서 말한.	なんらかのたてひんは[日本語で発話する]어, 前には, うーん, 何か, 어, 옹 [「用」という漢字の韓国式音読み], 옹 [「用」という漢字の韓国式音読み]나んと, [4秒無音]어, ある形をしていたが, 今はそれが壊れてそんな形, になっただけではなく……[「……」の部分は発話せず] になった[日本語で発話する]……[「……」の部分は発話せず]ただ, この形が壊れてそんな形になっただけだ, うーん, [6秒無音]もととはこんな形だったんだけど,今はこんな形になった, 前で言った。		
75					そうなった, 変化になった, ということですか。	
76			ど[日本語で発話する], 어, 뒤애를 더 읽어 봐야할 거 같아요.	ど[日本語で発話する], 어, 後をもっと読んでみないかだめだと思います。		
77					うん, うん。	
78			ど[日本語で発話する], 사람은, 어, 생각하고 싶겠지, 그니까, 실제로 그런 게 아니란 애간 것 같아요.	ど[日本語で発話する], 人は, 어, 思いたいだろう, だから, 実際にはそうじゃなくてという話のようです。		
79					うん。	
80		だが、どうもそういうことではないようなのだ。	그러나, 아, どうもそういう[日本語で発話する]……[「……」の部分は発話せず]아, 그러나, 그러지 않은 것 같다.	しかし, あー, どうもそういう[日本語で発話する]……[「……」の部分は発話せず]어, ー, しかし, そうではないようだ。		
81					うん。	
82		少なくともそれを証拠立てるような徴候というものはない。	아, 조금이라도(ㄹ) 그것을, 아, 증거를, 증거를 말하(ㄹ) 여기서 “세우다”지만, 증거를, 말하다, 증거를말할 만한(ㄹ) 아, 여겨, 많이 봤는데, 한자 잘 모르겠어요, 지금.	あー, 少しでも？それを, あー, 証拠を, 証拠を言う？どこで立てる？ですけど, 証拠を, 言う, 証拠を言うだけの？あー, これ, たくさん見たけど, 漢字よくわかりません, 今。		
83					「ような」の後ろの漢字。	
84			네, 「유나」 뒤에 한자요, というのはない [日本語で発話する] 음, [6秒無音]아, 적어도, 이것을, 이것을, 증거 세울려고 하는, 이거는 아니다, 라는뜻이고.	はい, 「유나」の後ろの漢字です, というものはない[日本語で発話する] うーん, [6秒無音]어, 少なくとも, これを, これを, 証拠, 立てようとする, これではない, という意味で。		
85		つまり、何かそういったことを暗示するような、ものがついていた跡とか、折れた個所とかはどこにもない。	죽, [15秒無音]음, 원가 그렇게 말했, 그렇게 말했던 것……[「……」の部分は発話せず]서로이었던 것을[日本語で発話する][15秒無音]어, 여기는 그냥, 일단 하지면, 원가, 원가(ㄹ) 그렇게 말했던 것을 말……[「……」の部分は発話せず]음으로 표현하는 것처럼(ㄹ) 어떤 것이, 아, 물어 왔……[「……」の部分は発話せず]음, 물어 왔다, 말러있(ㄹ) 말러 있는, 음, ついていた[日本語で発話する] 무슨とか[日本語で発話する], 아, [5秒無音]이거는, 이견 또 일까요, 어떻게 된(ㄹ) 고장(ㄹ)とかはどこにもない [日本語で発話する] 음, 뒤엎은 어디에도 없다, 근데, 여기 문장은 진짜 잘 모르겠어요, 무슨 말 하는지, 모르는 단어가 많아서.	つまり, [15秒無音]うーん, 何かそう言っ, そう言ったということ……[「……」の部分は発話せず]서로이었던ことを[日本語で発話する][15秒無音]어, ここはこのまま, とりあえず行く, 何か, 何か？そう言っていたことを言う……[「……」の部分は発話せず]だから, 音に表現するように？あるものが, あー, 付いて……[「……」の部分は発話せず]うーん, 付いている, ふら下がっている？ぶら下がっている, うーん, ついていて [日本語で発話する]これ「跡」の字のことと意味がわからないので飛ばしているとか [日本語で発話する], あー, [5秒無音]これは, これはまたなんでしょう, どうにかなった？故障？とかはどこにもない[日本語で発話する]うーん, 何かはどこにもない, けど, この文は本当によくわかりません, 何を言っているのか, 知らない単語が多くて。		
86					ここ, 「なんかそういったこと」[日本語で発話する], 「そういったこと」[日本語で発話する]はなんのことだと思いますか。	
87			음…….	うーん。		
88					「そのようなこと」は何を言っていると思いますか, 「そのようなこと」。	
89			음, 앞에서 말하는, 이, 사람들이, 사람들이, 이, 뭐라그러지, 여기에서 지금 이렇게 됐다고 생각하고 싶은, 그러지 아닐까요.	うーん, 前で言っている, この, 人々が, 人々が, この, なんだっけ, ここで今こうなったとしたい, そのことじゃないでしょうか。		

90					形が変わったという、そのこと。	
91			그런 것 같아요. 왜냐면, 솔직히 뒤애를 잘 이해를 못해서, 아거 앞으면은, 응, 증거를 세우는 것, 이거지 아닐까 싶은데, 응, 제가 보기에는 그러지 않음까 생각해요.	そのことだと思います。なんでもかと言うと、正直に言うのと後ろがよく理解できなくて、これがわかったら、うーん、証拠を立てること、これじゃないかと思うんですけど、うーん、私が見るにはそういう意味だと思います。		
92					じゃ、ここは、「どこにもない」[日本語で発話する]と言っているから……[「……」の部分は発話せず]。	
93			어디에도 없다.	どこにもない。		
94					うん。じゃ……[「……」の部分は発話せず]。	
95			그러면은, [8秒無音]증거를……[「……」の部分は発話せず]。	じゃ、[8秒無音]証拠を……[「……」の部分は発話せず]。		
96					「そういった」[日本語で発話する]……[「……」の部分は発話せず]。	
97			증거를, 증거를 세울 데가 없다는 뜻이야 날까요. 응.	証拠を、証拠を立てるところがないという意味じゃないでしょうか。うん。		
98					オッケー。うん。変化したという証拠を立てるところがない。わかりました。	
99			네. 뒤를, 뒤로 한번 계속해볼게요.	はい。後を、後に一度続けてみます。		
100	全体は意味のないように見えるのだが、それはそれなりにまとまっている。		전체는 [5秒無音]아, 전체는 의미, 의미가 없는 것처럼 보이, 보이지만, [7秒無音]응, 그것으니까 나름 대로, 응, 정리되어, 정리되어 있다.	全体は[5秒無音]あー、全体は意味、意味がないように見え、見え、見えるが、[7秒無音]うーん、それはそれなりに、うーん、整理されて、整理されている。		
101	それに、この品についてこれ以上くわしいことをいうことはできない。		그것은, [4秒無音]아, 어떤 상품, 품, 예 대해, 이정도 이상, 이 정도 이상, 아, 구체적인 것을 말하는 건 불가능하다.	それは、[4秒無音]この、ある商品、品、について、この程度以上、この程度以上、あー、具体的なことを言うことは不可能だ。		
102	なぜかというと、オドラデクはひどく動きやすくて、つかまえることができないものだからだ。		왜냐고 말하면, 이「오드라데크」은 응, 심하게 움직일 수……[「……」の部分は発話せず][4秒無音]네, 움직일 수 있기 때문에 (㉠) 움직이기 쉽게 (㉡) 잡아달는 것이, 잡아달는 것이 불가능하기 때문이다. 응, 이게, 여기 까지, 응, 이게, 뭐, 어떻게 앞에서 설명했는지 그 한 문장 모르겠지만, [8秒無音]응, 하여튼 결정적으로 이게, 물질이 어떤 건지, 알았고, 이게, 움직이기 쉽고, 그리고 잡을 수 없다, 라는 것까지 알았어요.	どうしてかというと、この「오드라데크」は、うーん、ひどく動くことが……[「……」の部分は発話せず][4秒無音]はい、動くことができるから？動きやすく？捕まえることができることが不可能だからだ。うーん、これ、これまで、うーん、これが、まあ、どう前て説明したのか、あの一文がわからないんですが、[8秒無音]うーん、とにかく決定的にこれが、物質がどんなものなのか、わかって、これが、動きやすくて、そして捕まえられる、ということまでわかりました。		
103					うん。オッケー。	
104	それは、屋根裏部屋や建物の階段部や廊下や玄関などに転々としてとどまる。		그것은, 아, 뭐야, [10秒無音]방……[「……」の部分は発話せず]그니까, 실[笑う]。어? 실, 뭐, 부실의[笑う]어떤, 뭐, 마지막이 “실”이니까, 뭐, 방이나, 그런 거겠조?그러나, 그 건물의 계단, 부(㉠) 또는, 그, 그, 뭐지, 밑에(㉡)지 하라고 그래야 되냐?	それは、あー、なんだ。[10秒無音]部屋……[「……」の部分は発話せず]だから、シル「室」という漢字の韓国式音読み[笑う]。あ？シル「室」という漢字の韓国式音読み。なに、プシル「副室」(小部屋)？[笑う]なんらかの、まあ、最後が「室」だから、まあ、部屋か、そんなものでしょう。しかし、その建物の階段、廊？、または、その、その、なんだ。下に？地下というべきですかね？		
105					地下？	
106			아니면은 지붕인가? 지붕 밑이나,	でなければ屋根かな？屋根の下とか、		
107					とにかく何か「下」だろうと……[「……」の部分は発話せず]。	
108			네. 여기도 뭐, 어느 장소겠조? 어느, 이, たてもの[日本語で発話する]에서 쓰지 않음 까요? 건물 안에(㉠)	はい。ここもまあ、なんらかの場所でしょう？なんらかの、この、たてもの[日本語で発話する]で使うんじゃないですか。建物の中で？		
109					うん。うん。	
110			등에, 아, 굴러다니는, 굴러다니거나 멈춘다(㉡)としてとどまる[日本語で発話する]。굴러다니다가 멈춘다, 아, とまる[日本語で発話する]은데(㉠)とどまる[日本語で発話する]……[「……」の部分は発話せず]。	などに、あー、転がり回って、転がり回ったり止まる？としてとどまる[日本語で発話する]。転がり回って止まる。あ？とまる[日本語で発話する]なの？とどまる[日本語で発話する]……[「……」の部分は発話せず]。		
111					ここ、この漢字は、わかり……[「……」の部分は発話せず]どういう意味かわかりますか。	
112			아, 네, 이거, 제가 마음 대로 해석한 건지 모르겠는데, ころころ[日本語で発話する]지 아닐까 생각해서……[「……」の部分は発話せず]。	あー、はい、これ、私が勝手に解釈したものがもしないんですけど、ころころ[日本語で発話する]じゃないかと思って……[「……」の部分は発話せず]。		
113					うん。	
114			네, 그렇게 말했어요. 굴러나가고, 움직이다,	はい。そう言いました。転がって行って、動く。		
115					うん。	
116			응, 어쨌든 여기 까지 하고,	うーん、とにかくここまでにして、		
117					うん。うん。	
118	ときどき、何カ月ものあいだ姿が見られない。きつと別な家々へ移っていったためなのだ。		때때로, 응, [8秒無音]몇개월 동안, 몇개월 동안, [9秒無音]몇개월 동안 보이지가 않는다(㉠)네, 몇개월 동안 그거를 볼 수가 없다(㉡)그리고, 꼭, 별……[「……」の部分は発話せず][6秒無音]응, 꼭 별도의 집, 집집에 [6秒無音]응, 집집에 이동, 이동한다는 것 같아요. 몇몇, 뭐, 이거를 하기 위해서다. 그런 것 같아요. 움직이기도 한다, 그리고 별도의 집……[「……」の部分は発話せず]。	ときどき、うーん、[8秒無音]数か月の間、数か月の間、[9秒無音]数か月の間見えないうちは、数か月の間それを見ることができない？そして、きつと、別……[「……」の部分は発話せず][6秒無音]うーん、きつと、別達の家、家々に[6秒無音]うーん、家々に移動、移動するということのようです。これ、これをするためだ。そんなことのようにです。動きする。そして別達の家……[「……」の部分は発話せず]。		
119					別達の家々に動くためだ？	
120			네.	はい。		
121					さっきここも、「家」の後ろにある漢字と、さっき「ころころ」と読んでいましたっけ、この漢字……[「……」の部分は発話せず]。	
122			이거, 이거 말씀하시는 거예요?	これ、これのことですか。		
123					はい、これ、どういう意味かわかりますか。	

124			네. 앞의 것 한번 더 말한단……[「……」의 부분은発話せず].	はい。前のものをもう一度言うという……[「……」の部分は発話せず]。		
125					ああ、オッケー。	
126			근데, 이게[「々」のこと]. 이것 한자예요?	でも、これ[「々」のこと]. これ漢字なんですか。		
127					[笑う]	
128			이게 한한지들……[「……」의 부분은発話せず].	これが漢字なのかが……[「……」の部分は発話せず]。		
129					調査が終わってから話してもいいですか[笑う]。	
130			네.	はい。		
131		けれども、やがてかならず私たちの家へもどってくる。	그래도, 아, [9秒無言] 음, やがて[日本語で発話する] 저, 뭐, 이거, 음, 잘 모르겠어요, 「やがて」[日本語で発話する]는, 근데 「かならず」[日本語で発話する]는 반드시, 우리들 집에도, 아, 집에들어온다.	けれども、あー, [9秒無言] うん, やがて[日本語で発話する]あの, まあ, うーん, よくわかりません, 「やがて」[日本語で発話する]は, でも「かならず」[日本語で発話する]はかならず, 私たちの家にも, あー, 家に帰ってくる。		
132					うん。	
133			그래도 반드시 우리 집에 들어온다(?) 네.	それでもかならず私たちの家に帰ってくる? はい。		
134		ときどき、私たちがドアから出るとき、これが下の階段の手すりにもたれかかっていると、私たちはこれに言葉をかけたくなる。	음, 때때로, 우리들이, わたしたちがドアから[日本語で発話する]……[「……」の部分は発話せず]우리가 집, 문으로 나갈 때, 이것이, 계단 밑에, [9秒無言] 음, 밑의 계단, 밑의 계단인가? 밑의 계단의, 손,すり[日本語で発話する],にもたれかかっている[日本語で発話する] 음, 잘 모르겠어요, 여기는, 어쨌든 여기서, 우리들은, 이것이, 아, [4秒無言] 이것을 단어로 하고 싶어진다. 단어로 말하고 싶어진다. 이런 것 같아요.	うーん, ときどき, 私たちが, わたしたちがドアから[日本語で発話する]……[「……」の部分は発話せず]私たちが家, ドアから出るとき, これが, 階段の下に, [9秒無言] うーん, 下の階段, 下の階段かな? 下の階段の, 手, すり[日本語で発話する], にもたれかかっている[日本語で発話する]うーん, よくわかりません, こは, とにかくこで, 私たちは, これが, あー, [4秒無言]これを単語にしたくなる. 単語で言いたくなる. こんな感じだと思います。		
135					「かけたくなる」[日本語で発話する]が話しく……[「……」の部分は発話せず]。	
136			아뇨, 그런지 잘 모르겠는데……[「……」의 부분은發話せず].	いいえ, そうなのかよくわからないんですが……[「……」の部分は發話せず]。		
137					ああ, その漢字[「言葉」という漢字のこと]があるから。	
138			앞에 이거, ことば[日本語で發話する]라는 한자가 있었니까.	前のこれ[「言葉」という漢字のこと], ことば[日本語で發話する]という漢字があるから。		
139					ああ, 「ことば」[日本語で發話する]と後ろの「たくなる」[日本語で發話する]を見て言ったんですね。	
140			네, 아, 그냥, 예측해 보는데, はなしをかける[日本語で發話する]랑 똑같이, ことば를かける[日本語で發話する]지 아닐까요, 그렇게 생각했어요.	はい, あー, ただ, 予測してみんですけど, はなしをかける[日本語で發話する]と同じで, ことば를かける[日本語で發話する]じゃないでしょうか. そう考えました。		
141					「はなしをかける」の意味は何ですか。	
142			말을 걸다.	話しかける。		
143					オッケー。	
144		むろん、むずかしい問いなどするのではなくて、私たちはそれを——なにせそれがあんまり小さいのでそうする気になるのだから——子供のように振うのだ。	음, 물론, 물론, 음, 어려운, 어려운, 뭐, 질문(?)을하는 게 아니라, 어, 우리, 우리들은, 그것을, 어, 어떠한, [30秒無言] 뭐가, 이것을, 뭐위한(?) [10秒無言] 음,なにせ[日本語で發話する], 뭐위한(?)なにせ[日本語で發話する], 그것, 그것이, 어, 별로, 작은, 작기에, चौさいいのでそうするきに나[日本語で發話する]……[「……」の部分は發話せず]그렇게 하면은 신경 쓰인다. 신경 쓰지만(?) 뭐맞은, 애 저럼, [4秒無言]애처럼 뭐위한다.	うーん, むろん, むろん, うーん, 難しい, 難しい, まあ, 質問?をするのではなく, あー, 私たち, 私たちは, それを, あー, どうとした, [30秒無言]何か, これを, 何々な? [10秒無言]うーん, なにせ[日本語で發話する], それ, それが, あー, あまり, 小さい, 小さいので, らいさいいのでそうするきに나[日本語で發話する]……[「……」の部分は發話せず]そうすると氣を使う, 氣を使うが? 何々は, 子供のように, [4秒無言]子供のように何々する。		
145					うん, 何々する, 何々になりますか, 「何々する」, 漢字の部首を見ても推測できると思うんですけど, 漢字たくさん知ってるから。	
146			[6秒無言] 뭐가요. 아…….	[6秒無言] 何でしょう. あー.		
147					すみません, パスしてもいいですよ。	
148			아뇨아뇨아뇨, 조금만 더, 얼마 안 남았잖아요. 조금만 더 물어 볼게요.	いえいえいえ, もう少し, いくらも残っていないじゃないですか, もう少し読んでみます。		
149		「君の名前はなんているの?」と、私たちはたずねる。	어, 우리, 너 이름이 뭐니? 라고 우리들이 물어 보는, 아, 물어본다.	あー, 私たち, 君の名前は何か?と私たちが聞いてみる, あー, 聞いてみる。		
150		「オドラデクだよ」と、それはいう。	이거, 이거요, 그, 「오드라덕」예요, 라고 그것은 말한다.	これ, これです. その, 「오드라덕」です. とそれは言う。		
151		「どこに泊っているんだい?」	어디, 어디에, 아, 어디에 살고 있니? 아, 어디에 살고 있니, ととまる[日本語で發話する]니까, 어디에 살고 있니, 어디에 묵고 있니라고 해도……[「……」의 부분은發話せず]「るんだい?」[日本語で發話する]하니까, 좀, 아저씨 말투, 인 것 같아요.	どこ, どこに, あー, どこに住んでいるの? あー, どこに住んでいるの, ととまる[日本語で發話する]だから, どこに住んでいるの, どこに泊まっているのと言っても……[「……」の部分は發話せず]「るんだい?」[日本語で發話する]って言うてから, ちよっと, おじさんの口調, だと思っています。		
152					[笑う]おじさんの口調?	
153			네.	はい。		
154					オッケー。	
155		「泊まるどころなんかきまっていないや」と、それはいって、笑う。	아, [4秒無言]살고 있는 곳은, 뭔가, 정해져 있지않아요, 라고, 그것은 말했, 말하고 웃었다.	あー, [4秒無言]住んでいるところは, 何か, 決まっていますか. と, それは言っ, 言って笑った。		
156		ところが、その笑いは、肺なしで出せるような笑いなのだ。	그러나, 그 웃음에는, 아, 허……[「……」의 부분은發話せず]이게 없어, 이게 없게 있기 되는, 웃음, 이었다. 뭐, ‘영혼이 없는’ 그런 웃이 아닐까요.	しかし, その笑いには, あー, ホ……[「……」の部分は發話せず]これがない, これがなくあるようになる, 笑い, だった. まあ, 「魂のない」そんな意味じゃないでしょうか。		
157					魂のない笑いだ、と言っている……[「……」의 부분은發話せず]。	

158			그래서 어쨌든 이 웃음이 진짜 웃음이 아니고, 팔개를 감추고 있는 웃음이지, 그런 것 같애요.	それととにかくこの笑いは本当の笑いではなくて、何かを隠している笑いなのか、そんな感じだと思います。		
159	たとえば、落葉のかさかさいう音のように響くのだ。	아, 예를 들어, 아, 오빠[日本語で発話する][13秒無音]아, [4秒無音]이거, 낙엽의 낙엽이이렇게, 그,かさかさ[日本語で発話する]는 바스락바스락하는 소리 처럼, 들렸다. 영향……[「……」の部分は発話せず].	아, 예를 들어, 아, 오빠[日本語で発話する][13秒無音]아, [4秒無音]이거, 낙엽의 낙엽이이렇게, 그,かさかさ[日本語で発話する]는 바스락바스락하는 소리 처럼, 들렸다. 영향……[「……」の部分は発話せず].	あー, たとえば, あー, おっぱ[日本語で発話する][13秒無音]あー, [4秒無音]これ, 落葉の, 落葉のこう, その, かさかさ[日本語で発話する]はバスラッパスラッ[韓国語の「かさかさ」に当たる擬態語]という音のように, 聞こえた。影響……[「……」の部分は発話せず].		
160					うん,『影響』というときの漢字みたいですか。うん, うん。	
161			하여튼 한자가 같아서, 그러면은, 어떻게, 여거란 뜻이니까, 여기에 언제, 그럴 것 같애요. 응, 어쨌든,	とにかく漢字が同じだから, じゃ, こう, っていう意味だから, ここにいつ, そうみたいですよ。うん, とにかく。		
162	これで対話はたいいてい終ってしまؤ。	이것로 대화를, 아, 이것으로 대화가 거의 이제 마무리가, 마무리했다.	이것로 대화를, 아, 이것으로 대화가 거의 이제 마무리가, 마무리했다.	これで対話を, あー, これで対話がほとんどもう終わりに, 終わった。		
163	それに, こうした返事でさえ, いつでももらえるときまてはいない。	아, 그리고, 아, 이런, 이런, 답장(?) 이런, 험진[日本語で発話する][10秒無音]아, 이런 대답을 언제든지 받을 거라고 생각하지 않다. 라고 하는 것 같애요.	아, 그리고, 아, 이런, 이런, 답장(?) 이런, 험진[日本語で発話する][10秒無音]아, 이런 대답을 언제든지 받을 거라고 생각하지 않다. 라고 하는 것 같애요.	あー,そして, あー, こんな, 返信? こんな, 험진[日本語で発話する][10秒無音]あ, こんな答えをいつでももらうとは思わない, と言っているようです。		
164					うーん。	
165			いつでももらえるときまてはない[日本語で発話する]뭐, 정해져, 언제든지, 언제나 받을 거라 정해져 있진 않다.	いつでももらえるときまてはない[日本語で発話する]まあ, 決まてて, いつでも, いらうときまてはいない。		
166	しばしばそれは長いこと黙りこくっている。	[4秒無音]응, [13秒無音]응, [4秒無音]이거는, しばしば[日本語で発話する]라는 어떤 표현, 일본어 표현이잖조. 그것은, 긴, 긴 뭐를, 어떻게 하고있대요. 어, 모르겠어요, 여기는.	[4秒無音]응, [13秒無音]응, [4秒無音]이거는, しばしば[日本語で発話する]라는 어떤 표현, 일본어 표현이잖조. 그것은, 긴, 긴 뭐를, 어떻게 하고있대요. 어, 모르겠어요, 여기는.	[4秒無音]うーん, [13秒無音]うん, [4秒無音]これは, しばしば[日本語で発話する]という何かの表現, 日本語の表現でしょう。それは, 長い, 長い何かを, どうかしているということのようですよ。あー, わかりません, ことは。		
167	木のようなだんまりだが, どうもそれ自体が木でできていらしい。	그리고, 응, 나무, 나무 처럼, 나무 처럼 여떠하지만, どうもそれ[日本語で発話する]그, 아, [4秒無音]그, 그, 어떻게 생각해도, 뭐, 그, 그 자체가 나무로 되어 있는 것 같다.	그리고, 응, 나무, 나무 처럼, 나무 처럼 여떠하지만, どうもそれ[日本語で発話する]그, 아, [4秒無音]그, 그, 어떻게 생각해도, 뭐, 그, 그 자체가 나무로 되어 있는 것 같다.	そして, うーん, 木, 木のように, 木のようにどうだかだが, どうもそれ[日本語で発話する]その, あー, [4秒無音]その, 木, 木で, 考えても, まあ, 木でできているようだよ。		
168					うん。	
169			네, 네. [8秒無音]앞에서는 아, 물질인 줄 알았는데, 얘기를 하는 것 보니까 사람인 줄 알았는데, 다시 나무로 된 것 같더니가 물질인 것 같애요.	はい, はい, [8秒無音]前ではこの, 物質だと思ったんですけど, 話すのを見て人だと思っただけですと, また木でできているようだよから物質のようです。		
170					うーん, 可視的な, 目にこう, 見える……[「……」の部分は発話せず].	
171			네, 어쨌든, 나무로, 나무로 만들어진 것 같다고 얘기하니까,	はい, とにかく, 木で, 木で作られているようだと言うから。		
172					うん, オッケー。	
173	それがこれからどうなることだろう, と私は自分にたずねてみるのだが, なんの回答も出てこない。	응, 그것은, 지금 부터, 지금 부터 어떻게 될 것인가, 우리는, 아, 우리들에게(?) 물어볼, 물어보자, 물어보는 것이지만, [4秒無音]어떤 대답도 나오지 않는다.	응, 그것은, 지금 부터, 지금 부터 어떻게 될 것인가, 우리는, 아, 우리들에게(?) 물어볼, 물어보자, 물어보는 것이지만, [4秒無音]어떤 대답도 나오지 않는다.	うん,それは, 今から, 今からどうなるのか, 私たちは, あー, 私たちに?聞いてみ, 聞いてみよう, 聞いてみるのだが, [4秒無音]どんな答えも出てこない。		
174	いったい,死ぬことがあるのだろうか。	대체, 죽는 것은 있는 것인가, しぬことが [日本語で発話する], 대체 죽는 것인가, 라고 표현하는 것 같애요.	대체, 죽는 것은 있는 것인가, しぬことが [日本語で発話する], 대체 죽는 것인가, 라고 표현하는 것 같애요.	一体,死ぬことはあるのか, しぬことが[日本語で発話する], 一体死ぬのか, と表現しているようです。		
175					「それは一体死ぬのか」。	
176			네.	はい.		
177	死ぬものはみな, あらかじめ一種の目的, 一種の活動というものをもっていたからこそ, それで身をすりへらして死んでいくのだ。	아, 죽는 것은 [4秒無音]죽는 것은(?) 아, [8秒無音]아, あらかじめ[日本語で発話する], 뭐, あらかじめ? [日本語で発話する]다시 말해(?) 일종의목적, 일종의 활동, 라하는, [4秒無音]활동이라는것을, 갖고 있기 때문에,それで [日本語で発話する]……[「……」の部分は発話せず]그래서 몸을, 이렇게 해서,すりへらして[日本語で発話する],へらず[日本語で発話する]니까 줄는 것 같애요.	아, 죽는 것은 [4秒無音]죽는 것은(?) 아, [8秒無音]아, あらかじめ[日本語で発話する], 뭐, あらかじめ? [日本語で発話する]다시 말해(?) 일종의목적, 일종의 활동, 라하는, [4秒無音]활동이라는것을, 갖고 있기 때문에,それで [日本語で発話する]……[「……」の部分は発話せず]그래서 몸을, 이렇게 해서,すりへらして[日本語で發話する],へらず[日本語で發話する]니까 줄는 것 같애요.	あー,死ぬものは[4秒無音]死ぬものは? あー, [8秒無音]あー, あらかじめ[日本語で發話する],まあ, あらかじめ? [日本語で發話する]もう一度言て? 一種の活動というものを, 持っているから, それで[日本語で發話する]……[「……」の部分は發話せず]だから体を, こうして, すりへらして[日本語で發話する],へらず [日本語で發話する]だから減るようですよ。		
178					「減る」というときの「減る」?	
179			네, [4秒無音]죽는 것이다.	はい, [4秒無音]死ぬものだ。		
180	このことはオドラデクにはあてはまらない。	와, 네, 此のことは [日本語で發話する], 아, 이것은,「オドラデク」[8秒無音]はあてはまら [日本語で發話する]이게 말해요.	와, 네, 此のことは [日本語で發話する], 아, 이것은,「オドラデク」[8秒無音]はあてはまら [日本語で發話する]이게 말해요.	わあ, はい,此のことは [日本語で發話する], あー, 此は,「オドラデク」[8秒無音]はあてはまら [日本語で發話する]これらはなんでしょう。		
181					さっき上でだいたい推測して解釈していたと思うんですけど, 同じ単語が出てきたときはだいたい推測して解釈していたんですけど。	
182			아, 그래요?	あ, そうですね。		
183					はい, さっき, 1ページの, うーん, どこでたたけ?すみません, みつからないです。今, どうして急に見えないんでしょう, さっき解釈してたのに,すみません, 終わってまた探してみます。	
184			아뇨, 아가 했었는데 지금 못한다니 내가……[「……」の部分は發話せず].	いいえ, さっきできてたのに今できないなんて私……[「……」の部分は發話せず].		
185					文脈が変わったからでしょうか。	
186			아て [日本語で發話する]가 죽지, 그, ‘맞추다’ 할 때의‘아’[日本語で發話する]알 때 그런가……[「……」の部分は發話せず] 이것은, 이것은 예가 맞지 않는다(?) 뭐, 그런 걸로 볼 수 있을것 같애요.	아て [日本語で發話する]がひよっとしたら, あ,の「当てる」と言うときの‘아’[日本語で發話する]と言うときのそういうこと……[「……」の部分は發話せず]これは, 此は例に合わない?まあ, そんな感じだと思います。		
187					「あう」から推測するとそうなるということですよ。	
188			네, 네.	はい, はい.		

189	それならいつか、たとえば私の子供たちや子孫たちの前に、より糸をうしろにひきずりながら階段からころげ落ちていくようなことになるのだろうか。	음, 그거라면 언젠가. 어, 예를 들어, 나의 애들이나, 나의, 어, 추측한 거……[「……」の部分は発話せず] 나의 자식들(?) 뭐지. 의 앞에서, [4秒無言] 실을, 음? 실을 뒤로, ひきずる「日本語で発話する」. 떨어지다(?) 떨어지면서 계단, 계단에서 떨어지는. 굴러떨어지는. 음, 지는 것 같은, 것인가(?) 어, 하아튼, 실을 질어, 뒤로 질어, 들고 가든 떨어지든, 계단에서 부터 떨어지는 것인가. 것과 같은 것인가.	うーん, それならいつか, あー, たとえば, 私の子供たちや, 私の, あー, 推測したもの……[「……」の部分は発話せず]私の子供たち? なんだ. の前で, [4秒無言]糸を, ん, 糸を後ろに, ひきずる「日本語で発話する」. 転がり落ちる. うーん, ような. ものだろうか? あー, とにかく, 糸を背負い, 後ろに背負い, 持っていくか背負うか, 階段から落ちていくのか, のようなことなのか.		
190	それはだれにだって害は及ぼさないようだ。	그것은 누구에게도, 어, [5秒無言] 어, 실인가? 어떤……[「……」の部分は発話せず].	それはだれにも, あー, [5秒無言]あー, 糸ですかね? なんらかの……[「……」の部分は発話せず].		
191				糸?	
192		아노, 아노, [4秒無言]어떤 것은 불러 있……[「……」の部分は発話せず]부르다, 부……[「……」の部分は発話せず]뭐, 불러, 부를 수, 부를 수 없는 것, 갈, 다, 부를 수 없는 것 같다. 예?	いえいえ, [4秒無言]なんらかのものは呼んでいい……[「……」の部分は発話せず]呼ぶ, 呼……[「……」の部分は発話せず]なに, 呼んだ. 呼ぶことが, 呼ぶことができない, ようだ. 呼ぶことができるかどうか? え?		
193				えー, ですね. えー.「呼ぶことができない」? 突然……[「……」の部分は発話せず].	
194		무슨 소리지(?) 아…….	そういうこと? あー.		
195				「呼ぶことができない」の前は, ここ「害」の字を指しては, 何だと思えますか。	
196		이거, わり「日本語で発話する」 할 때의, 이 거만들면은「割」という字を書く. 뭐, 뒀인 것 같어요. 잘 모르겠어요.	これ, わり「日本語で発話する」というときの, これだけ入れば「割」という字を書く. なにか, なにかのようです. よわかりません.		
197				うん.	
198	だが、私が死んでもそれが生き残るだろうと考えただけで、私の胸はほとんど痛むくらいだ。	그러나, 내가 죽……[「……」の部分は発話せず][7秒無言]내가 죽어도 그것은 살아 남아, 남겠지, 라고 생각하는 거만으로도, 나는, [7秒無言]나는 이제「胸」의こと 뭐였지? 폐인가 심장인가, 뭐가 내 몸의 어떤 게, 어, ほとんどいたむくらいだ. ほとんど「日本語で発話する」……[「……」の部分は発話せず]거의, 거의 아픈 것이다(?) 인 것 같아요.	しかし, 私が死……[「……」の部分は発話せず][7秒無言]私が死んでもそれは生き残って, 残るだろう, と考えるだけでも, 私は, [7秒無言]私はこれ「胸」의ことなんだった? 肺か心臓か, 何か私の体のあるもの, あー, ほとんどいたむくらいだ. ほとんど「日本語で発話する」……[「……」の部分は発話せず]ほとんど, ほとんど痛いのだ? のようです.		
199				どういう意味でしょうか, ここ「だが, 私が死んでもそれが生き残るだろうと考えただけで, 私の胸はほとんど痛むくらいだ。」の文を指しては,	
200		여기는……[「……」の部分は発話せず].	ここは……[「……」の部分は発話せず].		
201				はじめから全体的にどういう話か言ってもいいんですけど. 一体これ, 何を言っているんでしょうか。	
202		[8秒無言]진짜, 여거 마지막은 진짜 왜 이 얘기글하는지 모르겠어요. 제가 단어를 못 알아드는지 모르겠는데, 앞의 얘기는 이제 뒀인지 영태랑.	[8秒無言]ほんと, ここ最後は, 本当はどうしてこんな話をするのかわかりません. 私が単語を理解できないのかもしれませんが, 前の話はこれが何なのか形と.		
203				ああ, 「オドラデク」?	
204		네, 「オドラデク」가 뭘지 설명하고 있고, 뒤에는 이제 이것랑 나의 연관성(?) 을 얘기하고 있는거……[「……」の部分は発話せず]있어요. 네, 갑자기 죽음이 나와 가지고, 아, 음, 거기 죽음이 나오는 의도가 잘 모르겠네요.	はい, 「オドラデク」が何なのか, 説明していて, 後ろは次にこれと私の関連性? を話しているよう……[「……」の部分は発話せず]話しています. はい, 突然死が出てきて, あー, うーん, そこに死が出てくる意図がよくわかりません.		
205				ああ, 最後の段落は.	
206		네.	はい.		
207				さっきこの題名が「家長の心配」と言っていたじゃないですか. どういう関連があると思いますか. このタイトルと本文の内容が.	
208		음, “가장의 걱정”이라……[「……」の部分は発話せず]이「오ドラ데쿠」랑 가장의 걱정이 어떤 건지 표현 나오는 거……[「……」の部分は発話せず]근데 왜 빠르고 없어진다고, 빨리 없어진다고하지……[「……」の部分は発話せず].	うーん, 「家長の心配」という……[「……」の部分は発話せず]この「オドラデク」と家長の心配がどんなものなのか表現が出てくる……[「……」の部分は発話せず]でもどうして早くて亡くなると, 早く亡くなると言うのかな……[「……」の部分は発話せず].		
209				うーん. 心配する何か対象? そんな概念について説明しているのですか?	
210		그거를 비유적으로 표현하는 거 아닐까요. 가장의걱정을 비유적으로 표현하고, 그리고 사람, 애들 앞에서, 뭐, 그걸 집을 뒤로하고 걸에 떨어지는 것 같다고 생각하니까, [7秒無言]그리고 그 집이 내가죽어서도 남아 있다면은 아프다. 머 이런 얘기니까, 「小声で嘘くが, 聞き取り不可」이라는 생각이……[「……」の部分は発話せず] 거기까지하는 것 같아요.	それを比喩的に表現しているのではないのでしょうか. 家長の心配を比喩的に表現して, それから人, 子供たちの前で, まあ, それを家を後にしてそばに落ちるようだと思っているから, [7秒無言]それからその荷が私が死んでも残っていたら苦しいとか, まあ, こんな話だから, 「小声で嘘くが, 聞き取り不可」という考えが……[「……」の部分は発話せず]ここまでする気がします.		
211				とにかくここで言っている「オドラデク」「オドラデク」というのが心配している何かを意味しているということですよね.	
212		걱정의 대상화라고 해야 되니까 그런 것 같아요. 집에 가서 찾아봐야 할 거 같아요.	心配の対象化と言ったらいいますかね. そんな気がします. 家に帰って調べてみます.		
213				うん. うん. わかりました. お疲れさまでした.	